



**BỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP
LINH ẢNH TÌNH YÊU**

BẢN TIN MỤC VỤ

Giáo Xứ

ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP

2121 W.Apollo Rd., Garland, TX 75044

Email: dmhcggarland@gmail.com

Phone: **972-414-7073**

Website: www.dmhcg.org

Văn Phòng Giáo Xứ:

Thứ Hai - thứ Sáu: 9AM-4PM

Thứ Bảy đóng cửa

Chúa Nhật: 9AM-2PM

FB: www.facebook.com/MotherOfPerpetualHelpParish

CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

Thánh Lễ Chúa Nhật

Lễ I (Lễ Gia Đình) 7:30 AM
Lễ II (Lễ Thanh Niên)..... 10:00 AM
Lễ III (Lễ Thiếu Nhi)..... 12:00 PM
Lễ IV (Lễ Gia Đình)..... 5:00 PM

Ngày Thường

Thánh Lễ 7:00 AM và 7:00 PM

Thứ Bảy

Khấn ĐMHC 5:30 PM
Thánh Lễ 8:00 AM và 6:00 PM

Thứ Năm Đầu Tháng

Thánh Lễ, Chầu Lược 7:00 PM

Thứ Sáu Đầu Tháng

Chầu Đền Tạ, Thánh Lễ 6:30 PM

Lễ Trọng - Buộc

Lễ Sáng 6:45 AM và 9:00 AM
Lễ Chiều 7:00 PM và 9:00 PM

Đọc Kinh Tôn Vương Chúa Nhật

Xin liên lạc với các Trưởng Khu.

Giải Tội

Thứ 2 và Thứ 3: Không có giải tội,
Thứ 4,5,6: 6:15- 7:00 pm, Thứ 7: 5:15 pm-6:00 pm

Rửa Tội

Rửa tội Trẻ Em mỗi tháng 1 lần vào thứ Bảy tuần II của tháng lúc 4pm tại nhà thờ.
Trước khi rửa tội, cha mẹ và người đỡ đầu cần học lớp Rửa tội vào thứ Bảy đầu tháng lúc 7pm tại phòng 139 TTTAP.
Xin nộp đơn và đóng lệ phí tại văn phòng Giáo xứ trước thứ Bảy đầu tháng.

Lớp Giáo Lý Dự Tông - Dự Bị Hôn Nhân

Xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ.

Hôn Phối

Cần liên lạc với Văn phòng Giáo xứ ít nhất sáu tháng trước ngày cưới để làm hồ sơ Hôn Phối.

Xúc dầu:

Nếu cần xúc dầu khẩn cấp xin gọi: 972-496-6988

Đám Tang

Khi có người qua đời, xin liên lạc ông Phạm Đức Hùng: 469-212-3452

Chúa Nhật: Giáo Lý-Việt ngữ-Thiếu Nhi Thánh Thể

Giáo Lý: 9am-10:15 am(sáng) & 3:15pm-4:30pm(chiều)
Việt Ngữ: 10:30am-11:45am(sáng) & 1:45 pm-3 pm(chiều)
Thiếu Nhi Thánh Thể: 1:45 pm-3 pm

GHỊ DANH NHẬP GIÁO XỨ

Theo giáo luật, khi tới cư ngụ một nơi nào, các tín hữu phải ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để làm

CHÚA NHẬT THỨ 21 THƯỜNG NIÊN NĂM C NGÀY 21/8/2016

Chính Xứ: Lm. Phao-lô Nguyễn Tấn Hải, DCCT

Phó Xứ: Lm. Giuse Nguyễn Minh Quang, DCCT

Phó tế: Vincent Đàm Hữu Thư

HỘI ĐỒNG MỤC VỤ

Ô. Trần Anh Kim 214-606-1956.

HỘI ĐỒNG TÀI CHÁNH

Ô. Phạm Hữu Tuấn 469-879-9729

HỘI ĐỒNG THƯỜNG VỤ

Ô. Nguyễn Kỳ Sơn 972-679-7339

KHỐI PHỤNG VỤ

Ô. Phạm Đức Hùng 469-212-3452
Ô. Nguyễn Hữu Đào 972-276-9879
Ban Thừa Tác Vụ Rửa Lễ
Ô. Lý Phước Hồng 972-816-9109

Ban Thừa Tác Vụ Sách Thánh

Ô. Phạm Văn Lập 972-496-4412

Ban Giúp Lễ

Teresa Ngo 469-235-7268

Ca Đoàn

Thánh Linh 214-289-9581
Trịnh Vương 972-496-2789
Augustine 214-534-4362
Fiat 214-642-4351
Thiếu Nhi 214-207-8548
ĐD Gioan Vianney. 469-583-2788

KHỐI GIA ĐÌNH

Ban Dự Bị Hôn Nhân

Ô. Lê Văn Tới ... 972-422-0331

CT Thăng Tiến Hôn Nhân Gia đình

A. Nguyễn Lý 469-328-4702

Đại diện Tòa Án Hôn Phối

Ô. Lê Văn Tới.....972-422-0331

KHỐI GIÁO DỤC

Ban Giáo Lý

Sr. Trần Janine Van, CMR. 816-489-6759

Ban Việt Ngữ

Thầy Lê Thanh.....469-867-6025

Hội Phụ Huynh

A. Nguyễn Xứng: 469 450 3876

Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể

A.Phạm Tường Long 469-835-7345

Ban Giáo Lý Dự Tông

Phó tế Đàm Hữu Thư 972-523-0037

KHỐI HỘI ĐOÀN

Đoàn Liên Minh Thánh Tâm

Anh Phạm Đức Lâm ... 214-549-0897

Hội Các Bà Mẹ Công Giáo

Bà Lý Thị Kim Phiến ... 972-496-6752

Hội Đạo Binh Đức Mẹ

Ô. Vũ Tiến Công..... 469-703-0625

Hội Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp

Bà Vũ Kim Oanh 469-831-4848

Đoàn Thanh Niên Công Giáo

Chị Lê Trang Anh Thư 214-868-8236

Mục Vụ Giới Trẻ

Chị Kim Anh Đỗ 469-396-8843

Nhóm Nguồn Sống

A. Nguyễn Trí.....214-406-3475

Ban Trật Tự

A. Phú Nguyễn.....469-360-5880

Nhóm Làm Đẹp Nhà Chúa

Ông Phạm Đức Hưng..... 214-315-9269

Safety Environment Officer

Cô Nguyễn T. T. Nga., 972-890-7917
Cô Ngô Hoàng Chi..... 972-693-8649

Nhóm Bác ái

Cô Diễm Phước.....972-489-1171

Hội Quán Giáo xứ

A. Nguyễn Tiến Đạt 972-414-4672

Nhà Bình An (nhàcott)

C. Võ Thị Ngọc Liêm 972-234-0565

Đại Diện Bảo Trợ Ôn Gọi

Anh Nguyễn Minh Tiến.....972-408-5996

CÁC GIÁO KHU

Khu 1: Ô. Nguyễn Văn Minh (469)-314-6236

Khu 2: Ô. Phạm Huy Thế (214)-603-2330

Khu 3: Ô. Nguyễn Hữu Tinh (972)272-9625

Khu 4: Ô. Nguyễn Bình (469) 878-0510

Khu 5: Ô. Ngô Suốt (972) 644-5790

Khu 6: Ô. Nguyễn Văn Tiến (972) 479-0230

Khu 7: Ô. Đào Ngọc Anh (214) 548-3294

Khu 8: Ô. Nguyễn T. Trung 469-734-0057

Khu 9: Bà Ngô Hoàng Chi 972-693-8649

Khu 10: Ô. Phạm Văn Địa (469) 288-2310

Khu 11: Ô. Lê Tấn Dũng (972) 384-0366

Khu 12: Ô. Nguyễn Kỳ Sơn (972) 679-7339





Câu ghi lòng: "Chính Thầy là con đường, là sự thật và là sự sống. Không ai có thể đến với Chúa Cha mà không qua Thầy." Ga 14,6

CỬA TRỜI - CỬA HẸP

Trong những ngày này, qua hệ thống truyền thông, nhiều người trên thế giới đang đề ý theo dõi Thế Vận Hội 2016 tại Rio de Janeiro

(Brasil) biết được những tên tuổi của các vận động viên nổi bật, chẳng hạn như kinh ngư Michael Phelps của Mỹ. Anh đã lập kỷ lục trong lịch sử Thế Vận hội với tất cả 28 tấm huy chương về môn bơi lội cá nhân và đồng đội qua 4 kỳ Thế Vận hội (2004, 2008, 2012, 2016) với tất cả là 23 vàng, 3 bạc, 2 đồng. Nhìn trên màn ảnh truyền hình, người ta thấy anh bơi rất nhanh và rất dễ dàng nhưng thật ra cũng như các vận động viên khác, anh phải tập luyện rất nhiều ngay từ thuở nhỏ. Đó là chưa kể có một thời kỳ anh đã vướng vào việc hút xì ke, và lái xe say rượu khiến người ta tưởng chừng như sự nghiệp của anh đã chấm dứt. Nhưng sau thời gian cai nghiện vào năm 2014, Michael Phelps đã quyết tâm thi bơi trở lại dịp Thế Vận hội 2016 và hứa từ giờ tiệc tùng để trở thành một con người khác. Và anh đã chứng thực điều đó khi đã thành công tại Thế Vận Hội Rio 2016, anh đã dành được đến 5 huy chương vàng và 1 huy chương bạc khi ở độ tuổi 31.

Câu chuyện của Michael Phelps, của các vận động viên tại Thế Vận hội Rio 2016, và của tất cả những ai muốn thành công trong cuộc sống đều phải cố gắng vượt lên trên chính mình, cũng là minh họa cho Bài Phúc âm Chúa nhật 21 Thường niên năm C hôm nay (Lc 13:22-30) khi Chúa Giêsu nói thẳng thắn: "*Hãy chiến đấu để qua được cửa hẹp mà vào [Nước Trời], ... vì có nhiều người sẽ tìm cách vào mà không thể vào được*".

Khi Chúa Giêsu bảo rằng con người chỉ đạt được ơn cứu độ bằng cách qua cửa hẹp thì điều đó không có nghĩa là Thiên Chúa ích kỷ, chỉ muốn cho một số người vào Nước Trời mà thôi! Trái lại, Ngài muốn tất cả mọi người được tham dự Bàn tiệc thiên quốc. Tuy nhiên, như Thánh Augustinô khẳng định: "*Đề tạo dựng con người, Thiên Chúa không cần hỏi ý kiến của họ; nhưng để cứu độ con người, Ngài cần sự cộng tác của họ*". Đúng thế, câu trả lời của Chúa Giêsu là một lời cảnh báo cho những ai ý rằng bởi vì họ đã được chịu phép rửa tội và đi nhà thờ thì đương nhiên Thiên Chúa phải mở cửa thiên đàng cho họ, như ngụ ý của người Do thái hỏi Chúa Giêsu: "*Phải chăng những người được cứu thoát thì ít*" vì cho rằng những người dân ngoại không phải là dân Chúa chọn và vì không tuân giữ lề luật Môisê nên chẳng

thể nào vào thiên đàng!

Nói một cách khác, khi Chúa Giêsu nói rằng hãy vào Nước Trời qua cửa hẹp thì điều đó cũng ngụ ý chúng ta hãy trở nên khiêm nhường, nhỏ bé như Ngài là Ngôi Hai Thiên Chúa đã hạ mình làm người phục vụ và hy sinh. Qua cửa hẹp cũng có nghĩa là chúng ta hãy nỗ lực trở thành những môn đệ đích thực của Chúa Giêsu bằng cách từ bỏ cái tôi nặng nề, ích kỷ, hận thù, ghen ghét, và kiêu căng.

Ai cũng biết những thành công thật sự trong cuộc đời luôn đòi hỏi mồ hôi, nước mắt và có khi cả máu nữa. Tuy nhiên, tâm lý chung của con người là muốn thành công mau chóng, muốn đi "đường tắt" mà không cần phải bỏ ra nhiều cố gắng. Nhưng đó chỉ là ảo tưởng bởi vì để được vào Nước Trời, chúng ta phải biết rèn luyện như Thánh Phaolô đã khuyến bảo tín hữu giáo đoàn Côrintô: "*Anh em chẳng biết sao: trong cuộc đua trên thao trường, tất cả mọi người đều chạy, nhưng chỉ có một người đoạt giải. Anh em hãy chạy theo để chiếm cho được phần thưởng. Phàm là tay đua thì phải kiên kỳ đủ điều, song họ làm như vậy là để đoạt phần thưởng chóng hư, trái lại chúng ta nhắm phần thưởng không bao giờ hư nát*" (1 Cor 9:24-26).

Vậy để bước vào cửa thiên đàng, chúng ta đã tập luyện nhân đức tin, cậy, mến ra sao? Chúng ta đã kiên cứ những đam mê tật xấu như thế nào? Chúng ta hãy tự hỏi xem, Chúa Giêsu có là đối tượng duy nhất của lòng trí chúng ta hay không như Thánh Phaolô khẳng định: "*Tôi coi tất cả mọi sự là thua lỗ, bất lợi cả, trước cái lợi tuyệt vời là được biết Đức Giêsu, Chúa tôi, vì Người tôi đành mất hết và tôi coi tất cả như đồ bỏ, để được Đức Kitô và được kết hợp với Người*" (Philíp 3:3-9).

Có một điều chắc chắn rằng nếu chúng ta cố gắng đáp trả lời mời gọi yêu thương của Thiên Chúa qua những nỗ lực không ngừng của chúng ta, Ngài sẽ không để chúng ta thất vọng bởi vì Ngài muốn mọi người được ơn cứu độ và tình yêu của Ngài thật vô biên.

LM Chính xứ Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R.



79.3%

LỊCH GIÁO XỨ TRONG TUẦN

- Chúa Nhật 21/8: Tuần 21 Thường Niên, năm C.
- Thứ Hai 22/8: Lễ Đức Maria Trinh Nữ Vương. Lễ Nhớ.
- Thứ Ba 23/8: Lễ Thánh Rôsa Lima, Trinh nữ.
- Thứ Tư 24/8: Lễ Thánh Batôlômêô Tông đồ. Lễ Kính.
- Thứ Năm 25/8: Lễ Thánh vương Lui & Thánh Giuse Calasan, Linh mục.
- Thứ Sáu 26/8: Tuần 21 Thường Niên.
- Thứ Bảy 27/8: Lễ Thánh Mônica. Lễ Nhớ.
- Chúa Nhật 28/8: Tuần 22 Thường Niên, năm C.

**LỄ BỔN MẠNG HỘI
CÁC BÀ MẸ CÔNG GIÁO (27/8)**

Nhân ngày lễ kính Thánh Mônica ngày 27/8, Bổn mạng Hội Các Bà Mẹ Công Giáo, Hội sẽ có Thánh lễ mừng Bổn Mạng vào thứ Bảy 27/8/2016 lúc 6pm tại Nhà thờ. Sau Thánh lễ sẽ có tiệc mừng tại nhà Giêradô.

Kính mời các bà mẹ trong giáo xứ sốt sắng tham dự.

CHÚC MỪNG TÂN HÔN

Cộng đoàn dân Chúa giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp thân ái chúc mừng nhân lễ thành hôn vào ngày thứ Bảy 20/8/2016 của các đôi tân hôn:

Michael Lương & Trang Trần

Nguyện xin Thiên Chúa và Đức Mẹ ban cho anh chị sống trong yêu thương và hạnh phúc suốt đời.

PHÂN ƯU

Cộng đoàn dân Chúa Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp xin chân thành phân ưu cùng tang quyến trước sự ra đi của

Bà Maria Huỳnh Thị Ri

Sinh ngày 20/8/1922

Tạ thế ngày 16/8/2016

Trong niềm tin vào Chúa Giêsu Phục Sinh, cộng đoàn nguyện xin Thiên Chúa sớm đưa linh hồn Maria về Thiên Đàng cùng ban niềm an ủi và cậy trông cho tang quyến.

CHÚC MỪNG BỔN MẠNG**Hội Các Bà Mẹ Công Giáo - 27 tháng 8**

Nhân ngày lễ kính Thánh Mônica, 27 tháng 8, Bổn mạng Hội Các Bà Mẹ Công Giáo. Xin Thiên Chúa qua tay Mẹ Maria ban muôn ơn lành xuống cho các hội viên và gia đình. Xin cho tất cả hội viên được nhiều sức khoẻ xác hồn và luôn là gương mẫu sống đạo đức cho con cháu.

Ca Đoàn Augustinô - 28 tháng 8

Ngày 28 tháng 8, lễ kính Thánh Augustinô, bổn mạng Ca đoàn Augustinô. Cộng đoàn Dân Chúa xin Thiên Chúa qua sự bầu cử của Thánh Quan Thầy ban muôn ơn lành xuống cho ca đoàn. Xin cho tất cả ca viên được nhiều sức khoẻ xác hồn để giúp cộng đoàn dâng lời ca tụng, ngợi khen và cảm tạ Thiên Chúa.

Ban Giáo Lý Dự Tông - 28 tháng 8

Mừng kính Thánh Augustinô ngày 28/8, bổn mạng của ban Giáo Lý Dự Tông, cộng đoàn dân Chúa giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp xin Thiên Chúa, qua sự bầu cử của Thánh Quan Thầy ban cho các thầy cô được nhiều ơn phúc và sức khoẻ để đem Tin Mừng của Chúa đến cho mọi người.

**ĐỌC KINH
TÔN VƯƠNG**

**Ngày 21/8/2016 Lúc
7:00PM**



Giáo Khu 1: Bà Hoàng Văn Ôn 469-878-1549

2710 Dukeswood Dr., Garland, TX 75040

Giáo Khu 2: Ô Nguyễn Kim Khánh 469-363-2551

2505 Gayle Dr., Garland, TX 75044

Giáo Khu 11: Ô/B Trương Cao Sơn 214-474-0276

108 Waterwood Drive, Wylie, TX 75098

THÔNG BÁO CỦA KHỐI GIÁO DỤC

Sun, Aug 21 (9 am – Noon): Khối Giáo Dục
Beginning of School Year Orientation – for all Giáo
Lý-Việt Ngữ teachers & Huynh Trưởng Thiếu Nhi
Thánh Thể.

**Student Schedules posted / Niêm yết danh sách
tại TTAP**

Sun, Aug 28: First Day of GLVN/TNTT // Khai
giảng niên khóa 2016-2017

Sun, Sep 04: Labor Day Weekend / Nghi Lễ Lao
Động (No GLVN/TNTT)

Sun, Sep 11 (9am - 10:15am & 1:45pm – 3pm):
All-School Parent Meeting / HỌP Phụ Huynh

**Sun, Sep 11: Last day to request changes to class
& Last day to withdraw & receive full refund /
Chúa nhật cuối cùng để xin đổi lớp / Chúa nhật
cuối cùng để xin withdraw và nhận “full refund”**

**School Uniform Sale / Bán Đồng Phục TNTT và
Nhà trường GLVN:**

* Sun, Aug 14 & Sun, Aug 21 (9:30am – Noon)

* Sun, Aug 28 - Sun, Oct 30 (9:30am – 4pm)

KHAI GIẢNG LỚP GIÁO LÝ DỰ TÒNG NGƯỜI LỚN (RCIA) NIÊN KHOÁ 2016-2017

Giáo Xứ sẽ khai giảng Lớp Giáo Lý Dự Tòng
2016-2017 vào thứ Ba ngày 23 tháng 08 năm 2016
lúc 7 giờ 30 tối tại Trung Tâm Giáo Dục Thánh
Alphonsô, phòng 139.

Các Anh Chị Dự Tòng sẽ theo học, tìm hiểu và
thực hành đời sống đạo của người Công Giáo vào
mỗi tối thứ Ba hàng tuần từ 7:30pm đến 9:30pm và
tham dự Thánh Lễ mỗi sáng Chủ Nhật từ 10:00am
đến 11:00am.

Lớp học sẽ kết thúc vào ngày Lễ Chúa Thánh
Thần Hiện Xuống ngày 04 tháng 06 năm 2017.

Để theo học lớp Giáo Lý Dự Tòng, xin đến điền
đơn và nộp tại văn phòng Giáo Xứ Mẹ Hằng Cứu
Giúp.

BÁO CÁO TÀI CHÍNH

(Chúa Nhật Ngày 14/08/2016)

Quỹ Điều Hành Giáo Xứ

Tiền Thâu Trong Các Thánh Lễ: \$12,726.40

Tiền Rửa Tội: \$330.00

Mới Gia Nhập Giáo Xứ (SDB 2757): \$200.00

Tiền Quảng Cáo: \$25.00

Quỹ Trung Tâm Giáo Dục

0013 Ân Danh \$50.00

0023 Đặng Hiếu Sinh \$20.00

0052 Đỗ Thị Nam \$2.00

0090 Phạm Trung \$20.00

0127 Nguyễn Văn Gấm \$10.00

0501 Đào Huy Hải \$12.00

0513 Trần Hữu Thanh \$50.00

0661 Trần Quý Đôn \$20.00

0714 Mai Ngọc Phương \$20.00

0965 Ân Danh \$100.00

1070 Nguyễn Minh Thiên \$2.00

1247 Huỳnh Thu Liễu \$5.00

1684 Mai Việt \$20.00

1701 Lê Huy Phương \$20.00

1791 Nguyễn Hữu Lộc \$40.00

1830 Nguyễn Huy Đắc \$40.00

2289 Hoàng Trọng Linh \$30.00

2302 Vĩnh Hòa \$100.00

2589 Dương Quang Thanh \$10.00

2694 Đỗ Kim Chi \$3.00

Ân Danh \$19.09

Hội Quán \$2,000.00

Khối Giáo Dục \$1,050.00

Quỹ Nhà Bình An

0311 Đoàn Đức Triệu \$100.00

0312 Đoàn Đức Triệu \$100.00

0314 Võ Hưng & Yên \$100.00

0451 Phạm Tân & Vân \$100.00

0452 Phạm Tân & Vân \$100.00

0619 Nguyễn Thị Kim Ánh \$100.00

0636 Nguyễn Thị Kim Ánh \$100.00



“Đồng Hành Trong Đức Tin”

Dallas Ministry Conference |
Sept. 29 – Oct. 1, 2016

Hãy cùng tham gia với chúng tôi tại Hội Nghị Mục Vụ Dallas lần thứ 10 và trở thành một phần tử của Hội nghị về mục vụ Công giáo hằng năm lớn nhất ở miền Nam Hoa Kỳ được mở ra cho công chúng. Hãy tham dự trong số hơn 170 buổi thuyết trình bằng tiếng Anh, Tây Ban Nha và Việt ngữ, được trình bày bởi các diễn giả nổi tiếng địa phương, toàn quốc và thế giới. Hãy tham dự các Thánh lễ và những buổi cầu nguyện, xem triển lãm, và theo dõi những buổi trình diễn âm nhạc Công giáo. Hội nghị này kéo dài 3 ngày nhưng chi phí chỉ có 66 Mỹ kim. Muốn biết thêm, xin vào website: www.dallas.edu/dmc.



“Walking Together in Faith”

Dallas Ministry Conference |
Sept. 29 – Oct. 1, 2016

Join us at the 10th annual Dallas Ministry Conference and be a part of the South's largest annual Catholic ministry conference opened to the public. Attend some of over 170 breakout sessions in English, Spanish and Vietnamese, presented by nationally, local and international known speakers. Participate in Mass and prayer services, peruse the exhibits, admire the liturgical art display, and listen to Catholic musical performances. This three-day event only costs \$66! Find out more at our website: www.udallas.edu/dmc

ĐỨC THÁNH CHA BỔ NHIỆM ĐỨC GIÁM MỤC DALLAS ĐỨNG ĐẦU BỘ GIÁO DÂN, GIA ĐÌNH VÀ SỰ SỐNG

Hôm thứ Tư 17-8-2016, Đức Thánh Cha Phanxicô đã công bố Tông Thư Tự Sắc chính thức thành lập “Bộ” (Dicastery) Giáo dân, Gia đình và Sự sống, đồng thời bổ nhiệm Đức Cha Kevin Joseph Farrell, cho đến nay là Giám mục Giáo phận Dallas, Hoa Kỳ, làm tân Tổng trưởng của “Bộ” mới.

Đức Cha Kevin Joseph Farrell sinh năm 1947 tại Dublin, Ailen, em ruột của Đức Cha Brian Farrell (sinh năm 1944) đang là Tổng thư ký Hội đồng Tòa Thánh Hiệp nhất Kitô hữu. Cả hai anh em đều tu dòng Đạo Binh Chúa Kitô (Legionnaires of Christ). Cha Kevin theo học tại Đại học Salamanca (Tây Ban Nha), rồi Gregoriana và Angelicum ở Roma, và từng đặc trách các chủng viện và trường của dòng Đạo Binh tại Italia, Tây Ban Nha và Ailen. Cha cũng có bằng Cao học về Quản trị Kinh doanh của Đại học Công giáo Notre Dame ở tiểu bang Indiana, Hoa Kỳ.

Năm 1984, cha rời khỏi dòng Đạo Binh và nhập tịch Tổng giáo phận Washington DC, rồi làm tổng đại diện giáo phận này vào năm 2001. Cùng năm đó, ngài được Thánh Giáo hoàng Gioan Phaolô II bổ nhiệm làm Giám mục Phụ tá TGP Washington DC, phụ giúp Đức Hồng y Theodore McCarrick. Năm 2007, ngài được Đức Thánh Cha Bênêđictô XVI bổ nhiệm làm Giám mục chính tòa Giáo phận Dallas, Texas. Ngài cũng đang là Thủ quỹ (Treasurer) của Hội đồng Giám mục Hoa Kỳ.

Đức Cha Kevin Farrell trở thành người Mỹ duy nhất đứng đầu một cơ quan trung ương Tòa Thánh hiện nay. Cũng cần biết thêm là vào ngày 11-7-2016, Đức Thánh Cha cũng đã bổ nhiệm ký giả người Mỹ Greg Burke làm Giám đốc Văn phòng Báo chí và Phát ngôn viên Tòa Thánh.

Ngày 4 tháng 6 năm nay, ĐTC đã phê chuẩn qui chế của Bộ Giáo Dân, Gia Đình và Sự Sống, bao gồm thẩm quyền cho đến nay thuộc Hội đồng Tòa Thánh về Giáo dân và Hội đồng Tòa Thánh về Gia đình. “Bộ” Giáo Dân, Gia Đình và Sự Sống bắt đầu hoạt động kể từ ngày 1 tháng 9 tới đây, đồng nghĩa với việc giải tán 2 Hội đồng Tòa Thánh về Giáo Dân & Hội đồng Tòa Thánh về Gia Đình.

**TUYÊN BỐ CỦA ĐỨC CHA KEVIN FARRELL
VỀ VIỆC ĐƯỢC ĐỨC THÁNH CHA BỔ NHIỆM
ĐỨNG ĐẦU THÁNH BỘ VỀ GIÁO DÂN, GIA
ĐÌNH VÀ SỰ SỐNG**

Tôi hết sức khiêm tốn khi Đức Thánh Cha đã chọn tôi đứng đầu một bộ mới được thành lập này. Tôi mong đợi sẽ là một thành phần trong công việc quan trọng này của Giáo hội hoàn vũ nhằm hỗ trợ giáo dân và tông đồ giáo dân, chăm sóc mục vụ cho gia đình theo Tông huấn Amoris Laetitia (“Niềm Vui Tin Mừng”) mới đây của Đức Thánh Cha, và cổ vũ cho sự sống con người.

Trong khi tôi tri ân về sự tin tưởng của Đức Thánh Cha đặt để nơi tôi, tôi đón nhận tin này với cảm xúc lẫn lộn.

Dallas đã là mái nhà của tôi trong 10 năm qua, và ngay từ ban đầu, tôi đã mau chóng yêu mến con người và văn hóa đẹp đẽ ở đây. Đức tin mạnh mẽ, lòng tử tế và sự quảng đại của tín hữu trong Giáo phận Dallas đã vượt quá mọi mong đợi của tôi. Các linh mục anh em nằm trong số những người đầu tiên chào đón tôi và tôi hết sức cảm ơn về sự cộng tác, tình thân hữu, lời khuyên khôn ngoan và cầu nguyện của các cha. Một giám mục không thể làm điều gì to tát trong giáo phận mà không có sự hoạt động chăm chỉ và cộng tác của các cha xứ, các linh mục, nhân viên giáo phận và các tín hữu. Cùng với nhau, tôi tin rằng chúng ta đã hoàn thành nhiều mục tiêu, và đưa các mục tiêu khác đi đúng hướng, để rồi sẽ tiếp tục xây đắp Giáo hội Công giáo miền bắc tiểu bang Texas.

Tôi không thể diễn tả đủ lòng biết ơn của tôi về mọi điều mà các linh mục, nhân viên và tín hữu đã làm và tiếp tục thực hiện cho tôi và cho Giáo phận Dallas. Tôi biết Đức Thánh Cha đang làm việc để kiếm được đúng người để phục vụ như là vị mục tử đứng đầu mới của Giáo phận. Tôi tin rằng, khi tôi ra đi, Đức Cha Phụ tá Greg Kelly sẽ giải quyết những nhu cầu của giáo phận trong lúc tạm thời. Xin mọi người cầu nguyện cho ngài. Tôi cũng xin anh chị em cầu nguyện cho tôi khi tôi bắt đầu một chương mới không ngờ trước trong đời linh mục của tôi. Nguyện xin Thiên Chúa tiếp tục chúc lành Giáo phận Dallas.ββ

**BISHOP FARRELL OF DALLAS IS NAMED
PREFECT OF THE NEW VATICAN
DICASTERY FOR THE LAITY, FAMILY, AND
LIFE**

On August 17, 2016, Pope Francis has appointed Bishop Kevin Farrell of Dallas as prefect of the Vatican’s new Dicastery for Laity, the Family, and Life.

The Pope has also issued a motu proprio, *Sedula Mater*, formally establishing the new dicastery, which he had announced in June.

Born in Dublin in 1947, Kevin Farrell was ordained a priest of the Legionaries of Christ in 1978. Six years later he left the Legionaries to become a priest of the Archdiocese of Washington. St. John Paul II named him auxiliary bishop of Washington in 2001, and Pope Benedict XVI appointed him bishop of Dallas in 2007. He is currently treasurer of the United States Conference of Catholic Bishops (USCCB).

**STATEMENT BY BISHOP KEVIN FARRELL
ON HIS APPOINTMENT AS PREFECT OF THE
NEW DICASTERY FOR THE LAITY, FAMILY,
AND LIFE**

I am extremely humbled that our Holy Father Pope Francis has selected me to lead this newly formed dicastery. I look forward to being part of the important work of the universal Church in the promotion of the laity and the apostolate of the laity and for the pastoral care of the family in accordance with the Pope’s recent apostolic exhortation, *Amoris Laetitia*, the Joy of Love, and the support of human life.

While I am grateful for the Holy Father’s confidence in me, I meet this news with mixed emotions.

Dallas has been my home for 10 years and, from the beginning, I quickly grew to love the beautiful people and culture here. The strong faith, kindness and generosity of the people in the Diocese of Dallas surpassed all of my expectations. My brother priests were among the first to welcome me and I am extremely grateful for their collaboration, friendship, wise counsel and prayers. A bishop can get nothing of significance done in a diocese without the hard work and cooperation of the pastors, priests, diocesan staff and people. Together, I believe we have accomplished many goals, and put others in motion, that will continue to build up the Catholic Church in North Texas.

Tuần 111 (a)**TIN MỪNG THEO THÁNH GIOAN****(Chương 1-6)****TỔNG QUÁT****1. Tác giả Tin Mừng thứ tư**

Chỉ trong phần II của sách Tin Mừng thứ tư (13,23-25; 19,26; 20,2-8), đọc giả mới thấy nhắc đến “người môn đệ Chúa Giêsu yêu mến” hoặc “người môn đệ khác”. Nhưng không có chỗ nào nói rõ tên người môn đệ ấy là Gioan. Tác phẩm chỉ cho biết người môn đệ này rất gắn bó với thánh Phêrô, ông ở bên cạnh Đức Maria trên đồi Golgotha, “ông đã thấy và đã làm chứng” (19,35). Dựa vào Tin Mừng nhất lãm, người ta biết ba môn đệ gần gũi Chúa Giêsu nhất là Phêrô, Giacôbê và Gioan (Mc 5,37; 9,2; 14,33). Giacôbê đã chết vào năm 44. Chỉ còn lại Phêrô và Gioan. Trong khi đó, sách Tin Mừng thứ tư cho biết Phêrô và “người môn đệ Chúa yêu” gắn bó với nhau, cho nên chắc hẳn người môn đệ này là Gioan.

Ngoài ra, truyền thống chưa bao giờ nghi ngờ việc thánh Gioan là tác giả sách Tin Mừng thứ tư. Thánh Irênê khẳng định: “Sau các môn đệ khác, đến lượt Gioan, người môn đệ Chúa Giêsu đã tựa đầu vào ngực ông, cũng đã viết sách Tin Mừng khi ở Ephêsô”. Còn thánh Clêmentê Alexandria (210) viết: “Khi thấy những người khác chỉ kể lại những sự kiện bên ngoài, thì Gioan, người sau cùng, được bạn hữu khuyến khích và được Thánh Thần linh ứng, đã viết Tin Mừng thiêng liêng”.

2. Lược đồ Tin Mừng Gioan**THÁNH THI MỞ ĐẦU (1,1-18)****PHẦN I : SÁCH CỦA NHỮNG DẤU LẠ (1,19 – 12,50)****I. Khi mạc khải khởi đầu (1,19-51)**

1. Gioan tẩy giả làm chứng về bản thân (1,19-28)
2. Gioan tẩy giả làm chứng về Chúa Giêsu (1,29-34)
3. Các môn đệ của Gioan đến với Chúa Giêsu (1,35-51)

II. Từ Cana đến Cana (2,1 – 4,54)

1. Dấu lạ đầu tiên tại Cana : nước hoá thành rượu (2,1-12)
2. Thanh tẩy đền thờ (2,13-22)
3. Chúa Giêsu và Nicôđê mô (3,1-36)
4. Chúa Giêsu, người phụ nữ Samaria và dân Samaria (4,1-42)
5. Dấu lạ thứ hai tại Cana (4,43-54)

III. Chúa Giêsu và những ngày lễ lớn của người Do thái (5,1 – 10,42)

1. Chúa Giêsu và ngày sabát (5,1-47)

2. Chúa Giêsu trong dịp lễ Vượt qua : hoá bánh ra nhiều (6,1-15), đi trên biển (6,16-21), diễn từ về Bánh hằng sống (6, 22-71)

3. Chúa Giêsu trong dịp Lễ Lều (7,1 – 8,59) : Cảnh 1 (7,14-36), cảnh 2 (7,37-52), người phụ nữ ngoại tình (7,53-8,11), cảnh 3 (8,12-59)

4. Tiếp theo Lễ Lều (9,1-10,21) : người mù từ thuở mới sinh (9,1-41), Chúa Giêsu là mục tử nhân lành (10,1-21)

5. Chúa Giêsu trong dịp lễ Cung hiến (10,22-42)

IV. Chúa Giêsu đi đến Giờ của Ngài và vinh quang (11,1-12,50)

1. Phục sinh Lagiarô (11,1-44)

2. Chúa Giêsu bị lên án (11,45-57)

3. Những cảnh chuẩn bị : xúc dầu tại Betania (12,1-11), Vào thành Giêrusalem (12,12-29), Giờ của Chúa (12,20-36), diễn từ cuối cùng (12,44-50)

PHẦN II. SÁCH VINH QUANG (13,1 – 20,31)**I. Bữa tiệc ly (13,1-30)**

1. Dẫn nhập (13,1-3)
2. Rửa chân (13,4-20)
3. Loan báo sự phản bội (13,21-30)

II. Những diễn từ cuối cùng (13,31-17,26)

1. Diễn từ giả biệt lần I (14,1-31)
2. Diễn từ giả biệt lần II (15-16,33)
3. Lời cầu của Chúa Giêsu (17,1-26)

III. Bài tường thuật thương khó (18,1 – 19,42)

1. Bị bắt trong vườn Cây Dầu (18,1-11)
2. Tại nhà thượng tế Anna (18,12-27)
3. Trước toà Philatô (18,28-19,16)
4. Khổ hình thập giá (19,17-37)
5. Mai táng (19,38-42)

IV. Chúa Giêsu sống lại (20,1-31)

1. Những lần hiện ra (20,1-29) : Maria Madalena, Simon Phêrô và người môn đệ Chúa yêu (20,1-18), với các môn đệ nhưng thiếu Toma (20,19-23), với Toma (20,24-29)

2. Kết luận (20,30-31)

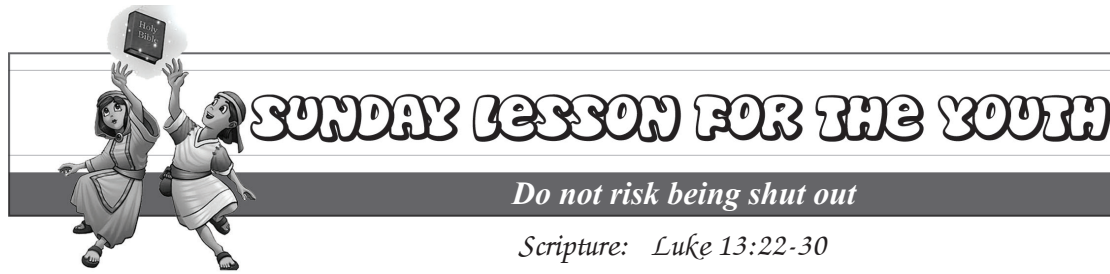
Lời bạt ở chương 21

Mở lưới bắt thường (21,1-14)

Simon Phêrô và sứ mạng mục tử (21,15-23)

Lời phi lộ (21,24-25)

(còn tiếp)



He went on his way through towns and villages, teaching, and journeying toward Jerusalem. And some one said to him, “Lord, will those who are saved be few?” And he said to them, “Strive to enter by the narrow door; for many, I tell you, will seek to enter and will not be able. When once the householder has risen up and shut the door, you will begin to stand outside and to knock at the door, saying, ‘Lord, open to us.’ He will answer you, ‘I do not know where you come from.’ Then you will begin to say, ‘We ate and drank in your presence, and you taught in our streets.’ But he will say, ‘I tell you, I do not know where you come from; depart from me, all you workers of iniquity!’ There you will weep and gnash your teeth, when you see Abraham and Isaac and Jacob and all the prophets in the kingdom of God and you yourselves thrust out. And men will come from east and west, and from north and south, and sit at table in the kingdom of God. And behold, some are last who will be first, and some are first who will be last.”

Meditation: What does the image of a door say to us about the kingdom of God? Jesus’ story about the door being shut to those who come too late suggests they had offended their host and deserved to be excluded. It was customary for teachers in Jesus’ time to close the door on tardy students and not allow them back for a whole week in order to teach them a lesson in discipline and faithfulness.

Who will be invited to enter God’s kingdom?

Jesus told this story in response to the question of who will make it to heaven - to God’s kingdom of everlasting peace and eternal life. Many rabbis held that all Israel would be saved and gain entry into God’s kingdom, except for a few blatant sinners who excluded themselves! After all, they were specially chosen by God when he established a covenant relationship with them.

Jesus surprised his listeners by saying that one’s membership as a people who have entered into a covenant relationship with God does not automatically mean entry into the everlasting kingdom of God. Second, Jesus asserts that many from the Gentile (non-Jewish) nations would enter God’s kingdom. God’s invitation is open to Jew and Gentile alike.

Jesus is the door to the kingdom of heaven

But Jesus warns that we can be excluded if we do not strive to enter by the narrow door. What did Jesus mean by this expression? The door which Jesus had in mind was himself. I am the door; if any one enters by me, he will be saved (John 10:9). God sent his only begotten Son, the Lord Jesus Christ, to open the way for us to have full access to the throne of God grace (favor and blessing) and mercy (pardon for our sins). Through Jesus’ victory on the cross he has freed us from slavery to sin and hurtful desires and addictions, and he has made us sons and daughters of God and citizens of his heavenly kingdom. We are free now to choose which kingdom we will serve - the kingdom of truth and light ruled by God’s wisdom or the kingdom of falsehood and darkness

ruled by Satan and the world system or society of people who are opposed to God and his laws.

Following the Lord requires effort and commitment on our part

If we want to enter God’s kingdom and receive our full inheritance which is stored up for us in heaven, then we must follow the Lord Jesus in his way of the cross through a willing renunciation of our own will for his will - our own life for his life - our own way for his way.

Why did Jesus say we must strive to enter his kingdom of righteousness and peace? The word strive can also be translated as agony. To enter the kingdom of God we must struggle against every force or power of opposition - even the temptation to remain indifferent, apathetic, or compromising in our faith and personal trust in Jesus, our hope in holding firm to the promises of Jesus, and our uncompromising love for God above all else (the “love that has been poured into our hearts through the gift of the Spirit which has been given to us” (Romans 5:5).

The Lord is with us to strengthen us in our trials and struggles

The good news is that we do not struggle alone. God is with us and his grace is sufficient! As we strive side by side for the faith of the Gospel (Philippians 1:27) Jesus assures us of complete victory! Do you trust in God’s grace and help, especially in times of testing and temptation?

“Lord Jesus, may I never doubt your guiding presence and mercy towards me. Through the gift of your Spirit fill me with courage and persevering faith to trust you in all things and every circumstance I find myself in. Give me the strength to cling to your promises when the world around me begins to shake or crumble. And when my love and zeal begin to waver, fan it into a flame of consuming love and dedication for you who are my All.”

Premier Dentistry
 Joe Kim, D.D.S. & Nguyễn Ngọc Huyền, D.D.S.
NHA KHOA
 Thẩm Mỹ / Cosmetic Dentistry
 Ghép Nướu Răng / Gum Graft
 Ghép Xương & Trồng Răng
 Bone Graft & Implant
 Niềng Răng / Orthodontics
 Tổng Quát / General Dentistry
972-699-7778
 435 W. Pres. George Bush Hwy (750) #200
 Richardson, TX 75080
 Nhận Bảo Hiểm, Children Medicaid & CHIP

Nhà Bán

 Nhà ở Garland 5/3/2, khu Firewheel. Apartment 32 units khu Uptown - Medical District. Xin gọi anh Đức để biết chi tiết.
 *Chúng tôi có nhiều người cần mua nhà và sẵn sàng trả tiền lời cao. Nếu quý vị có tiền cho vay xin liên lạc với chúng tôi
L/L Đức Nguyễn:
972-816-0363

BẢO VỆ TOÀN DIỆN
 XE CỘ - NHÀ CỬA - NHÂN THỌ
 SỨC KHỎE - TÀI CHÁNH
9788 Walnut Street St 132
Dallas, Texas 75243
 Home office: Bloomington, Illinois
THIÊN X THAI 972-470-9883

 Người đồng nghiệp tốt bụng

PHỞ LONG Noodle & Grill
 Authentic Vietnamese Restaurant
 1851 N. Plano Rd - Richardson, TX 75081
972-918-0911
 Bún bò Huế | Phở | Bún Chả Hà Nội


LUCKY TRANSLATION & TAX SERVICES
 4750 N. Jupiter Rd.#102, Garland, TX 75044
 Dịch Vụ Bao Gồm:
 Khai Thuế Cá Nhân | Điện Đơn thi Quốc Tịch,
 Thị Thực Chữ Ký | Re-new Thẻ Xanh
 Làm Hộ Chiếu, Visa Việt Nam, | Ủy Quyền Tài Sản bên Việt Nam
 Re-entry Permit | Chụp hình Passport
 Bảo Lãnh Đoàn Tụ, Di Trú, Du Lịch | Nhận làm khắp các Tiểu Bang và gửi đi xa
 Chứng Nhận Độc Thân, | Uy Tín, Tận Tâm, Bảo Đảm
 Công Hàm Ngoại Giao | Giá cả nhẹ nhàng cho quý Đổng Hương
 Bỏ Túc Hồ Sơ |
 Phiên dịch các loại giấy tờ Anh Việt
Nói Tiếng Việt, Anh, Hoa
 Xin gọi Khanh hoặc Ricky
972-496-2226 | 214-213-9200

QUẢNG CÁO XIN GỢI
 972-414-7073
QUẢNG CÁO XIN GỢI
 972 - 414 - 7073

Smiley
 Dental & Orthodontics
NIỀNG RĂNG \$3,000./\$49.00
MỖI THÁNG TRỞ LÊN
(866) 949-1639

PREMIER FAMILY MEDICINE
 6800 Alma Drive, Plano, TX 75023
KELLY ANH NGA LÊ, MD
 Board Certified Family Practice
 Đặc biệt chú trọng về sức khỏe phụ nữ | Mon - Thurs: 8:30am - 5:00pm
 Điều trị người lớn và trẻ em | Fri: 8:00am - 12pm
 Tel: 972-527-6065 Fax: 469-467-8011

DR. SMILE
 Family, Cosmetic Dentistry & Orthodontics
 Dominic T. Hoang, D.D.S. / Mỹ Hạnh Bùi, D.D.S. / Brian C. Bui, D.D.S.
 6800 Alma Dr. #101, Plano, Texas 75023 | 469.467.8007
 2741 Belt Line Rd., Carrollton, Texas 75006 | 972.820.7294
 2100 Dallas Pkwy. #120, Plano, Texas 75093 | 972.473.9300
 Trồng răng sứ dụng thuốc mê
 Nitrous Oxide (Laughing Gas)
 Chụp hình quang tuyến bằng kỹ thuật Digital
25% Off Mỗi bệnh nhân mới (giả trị với coupon)
30% Off cả gia đình bệnh nhân mới (giả trị với coupon)
TẮY RĂNG TRẮNG ZOOM! IN - OFFICE BLEACHING \$299.99 (giá thường \$499.00) Lưu lại vào phòng trong vòng 1 tiếng.
NIỀNG RĂNG Chỉ trả mỗi tháng \$89.00 (51,999.00 hoặc trong tháng, hợp đồng gói)
 Khám nghiệm, chỉ dẫn chụp X-ray | **MIỄN PHÍ** cho bệnh nhân mới (giả \$80)
 KỸ THUẬT MỚI "CEREC CROWN" Bọc răng bằng sứ "Porcelain" trong 1 lần hẹn & không cần trở lại
 Invisalign BRACES AVAILABLE
 TRỒNG RĂNG & NHỒ RĂNG KHỚM
 CHUYÊN TRỊ RĂNG BỊ CHẤY MÀU
 MON - FRI: 9:30am - 6pm | SATURDAY 9:30am - 2pm
 Nhận Medicaid, TXCHIP, Bảo Hiểm và các loại thẻ tín dụng. Có chương trình trả góp.

PRO NAIL SUPPLY
 Mon - Fri: 9am-8pm Sunday: 10am-6pm
 972-276-7884 ★ 972-494-6111 ★ 1800-692-5376
Cần gấp nam nữ phụ việc.
 Bán sỉ, giá hạ nhất vùng | 805 N. Jupiter Rd. Garland, TX 75042
 Đầy đủ các mặt hàng cung cấp (trong khu chợ Trường Nguyễn)

L & P HARDWOOD FLOOR INC.
 KINH NGHIỆM - ĐÚNG HẸN - TẬN TÂM
469.235.4119 / 469.235.4334
 - Hardwood & Laminate Floors
 - Repair of damaged floors
 - Free Estimate
 - We have First Quality Wood & Laminate at Affordable price

3443 W. Campbell Rd, Ste 850, Garland, TX 75044 (Góc Jupiter & Campbell)
FOCUS DENTAL Ngô Lan Phương, D.D.S.
 T2-T7: 9am-6pm, T3: 12pm-8pm
972-414-1515
 NURTURING HEALTHY SMILES
 - Nha Khoa Trẻ Em - Gia đình - Thẩm Mỹ - Niềng Răng
 - Free exam hoặc free whitening
 - Đặc biệt Focus Savers Plan (save 30%-50%)
 Nhận Bảo Hiểm PPO, Children Medicaid, and CHIP

Quảng cáo xin gọi 972.414.7073 - Thân chủ quảng cáo hoàn toàn chịu trách nhiệm về nội dung quảng cáo của mình.

NAILS WAREHOUSE

NAILS - HAIR - WAX - SPA- FANNING
 (214) 575-3005 or 866-371-NAIL(6245)
 9780 Walnut Street, Ste 240, Dallas, TX 75243
 (Trong khu chợ Hồng Kông)
 Mon - Fri: 9am - 8pm / Sunday: 10am - 7pm
 Đại lý độc quyền sản phẩm danh tiếng 711
 Nhận đặt hàng và chuyển hàng các tiểu bang Hoa Kỳ

MAI DINH INSURANCE AGENCY



- XE-NHÀ-THƯƠNG MẠI
- NHÂN THỌ-QUÝ HỮU TRÍ
- QUÝ ĐẠI HỌC

3112 N. Jupiter Rd. #201
 Garland, TX 75044
 (Góc đường Jupiter & Beltline
 trên lầu của Art Bakery & Phở Ngân)

972.875.1400 (Office) • 972.875.1405 (Fax)
 214.455.8404 (Cell)
 Email: mdinh1@farmersagent.com

ULTIMA REAL ESTATE SERVICES CÔNG TY ĐỊA ỐC

- Chuyên xây cất nhà mới, mua bán nhà cũ
- Chuyên đầu giá nhà bị nhà bank tịch thu
- Nhiều năm kinh nghiệm, uy tín, tận tâm, kín đáo

469-855-4041

Email: Luong_Hoibac@yahoo.com
 5339 Alpha Road, Suite 120, Dallas, TX 75244



NHÀ THUỐC TÂY VIỆT NAM Pharmax

www.pharmaxTXgarland.com
 pharmaxTXgarland@gmail.com

GIÁ ĐẶC BỆT CHO QUÝ ĐỒNG HƯƠNG CHẤT LƯỢNG PHỤC VỤ TỐT NHẤT

Tư Vấn và Hướng Dẫn Quý Vị Đồng Hương Sử Dụng Thuốc Bằng Tiếng Việt

- Bán tất cả các loại thuốc theo toa bác sĩ.
- Bán nhiều loại thuốc thông dụng không cần toa bác sĩ.
- Giao thuốc tận nhà miễn phí cho quý khách.
- Nhận Medicare/ Medicaid/ Chip & hầu hết các loại bảo hiểm.

Mon-Fri: 9:00am-6:00pm | Sat: 10:00am-2:00pm | Sun: closed

ĐƯỢC SĨ KIỀU TRINH

3504 W. Walnut St.
 Garland, TX 75042
 Phone: 972-487-2252
 Fax: 972-487-2258



QUẢNG CÁO XIN GỌI: 972-414-7073

NATIONWIDE INSURANCE

Nationwide 2129 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081
 (Trong khu vực chợ Albertson, Starbucks & Apple & Buckingham)
 Call: 469-879-0238 | Tel: 469-688-8088

CHUYÊN CUNG CẤP CÁC LOẠI BẢO HIỂM
 Xe Nhà Thương Mại Nhân Thọ Obamacare



Carlie, Thao Nguyen
 Agent / Owner
 carlie.nguyen@nationwide.com

Xin gọi ngay để quý vị NHÌN TIỀN được đến \$975 mỗi năm, khi mua bảo hiểm nhà - xe

- THÀNH THẬT
- TẬN TÂM
- UY TÍN

Các kiến nghị nhà của tôi được ở trong Top Commission + Bonus

Chúng tôi sẽ giúp quý vị tìm kiếm nhà tốt giá rẻ và sẽ thưởng cho một tháng ngay với tài sản. Xin gọi ngay hôm nay 469-688-8088



THỌ ĐIỆN & NƯỚC

Tư vấn thi công sửa chữa điện nước và lắp đặt Camera tại nhà. Nail salon. Nhà hàng .v.vv. Mọi thông tin xin liên hệ.

Mr.Thái:
 469-478-0266



BS TRUNG DAO, M.D. - Board Certified

Methodist Richardson Regional Hospital
 Medical Center of Plano

399 West Campbell, Suite 212
 Richardson, TX 75080 - 972-234-4994

Nhận bệnh nhân mới -Theo dõi bệnh nhân khi nhập viện
 Mở cửa từ T2-T6, 9am-5pm
 Nhận Medicare, Medicaid và hầu hết các loại bảo hiểm



TIẾT KIỆM TIỀN ĐIỆN

Đại diện các hãng AMERIPOWER
 Nhà và tiệm góp chung AMBIT ENERGY
 Tặng điểm khách sạn và du lịch miễn phí
 Giới thiệu khách hàng và xài điện miễn phí.
 Liên lạc Tammy: 214-916-0900
 Christine: 972-816-5607
 Fax: 214-853-5060



PHỞ BẰNG (972) 487-6666

3565 W. Walnut St., Garland, TX 75042
 Xin chân thành cảm tạ Quý khách đã nhiệt tâm chiếu cố PHỞ BẰNG trong suốt thời gian qua.

QUẢNG CÁO
 XIN GỌI
 972-414-7073

FREE MÁY NHẬN CREDIT CARD

- * Lệ phí rẻ nhất (1.25% discount rate).
- * Không phải tốn tiền mua máy.
- * Ngăn ngừa CHECK không tiền bảo chứng.



TIẾN NGUYỄN 972-408-5996 / 800-718-9648



SMILE STUDIO Dental

FAMILY, COSMETIC, ORTHODONTIC AND IMPLANT DENTISTRY

TRỒNG RĂNG GIẢ VÀO XƯƠNG HÀM

CẤU RĂNG HAY RĂNG THẢO RÁP KHÔNG THỂ SO SÁNH BẰNG CẤY GHÉP IMPLANT

Quý vị nên tham khảo với Dr.
 Paulo Thuan Nguyen



ĐỂ LỰA CHỌN CẤY RĂNG IMPLANT trước khi quyết định làm răng giả tháo rập hay cầu răng.

ARLINGTON OFFICE 100 W. Pioneer Pkwy, #106 Tel: 817-265-9527
 CARROLLTON OFFICE 1220 N. Josey Ln, #106 Tel: 972-416-9239
 GARLAND OFFICE 3250 W. Walnut St., #108 Tel: 972-494-5888

TruCare Dental Family & Cosmetic Dentistry

3031 South 1st Street Ste# 400, Garland, TX 75041
 Discount nhiều cho bệnh nhân mới, bệnh nhân không có bảo hiểm hoặc trả cash
 Giờ mở cửa: T2: 10am- 7pm, T3- T6: 9am-6pm, T7: 8am-4pm



Dr. Truc Le D.D.S. 972-864-0000

BS Nha Khoa NGUYỄN THỊ TUYẾT NHUNG

(Tốt nghiệp Đại học Nha khoa USC, California)

- Nha khoa tổng quát - thẩm mỹ - tiểu giải phẫu
- Răng giả các loại - nha khoa trẻ em - phòng ngừa

972-235-3999

2171 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081

(Góc Jupiter & Buckingham, cạnh chợ Albertson, Đối diện Home Depot & Chase Bank)

